

Specjalność ***Przekład i technologie tłumaczeniowe*** prowadzona jest w dwóch językach obcych:

1) angielskim, francuskim, hiszpańskim, niemieckim, rosyjskim jako języku B
(pierwszym języku obcym)

oraz

2) angielskim, francuskim, hiszpańskim, japońskim, niemieckim, rosyjskim, szwedzkim jako języku C
(drugim języku obcym).

Zajęcia tej specjalności odbywają się w budynku przy ulicy Dobrej 55.

Lingwistyka stosowana – specjalność: Przekład i technologie tłumaczeniowe

- Oznaczenia w tabelach: W – wykład; ĆW – ćwiczenia; K – konwersatorium; S- seminarium; E – egzamin; Z~~AL~~ – zaliczenie; ZS – zaliczenie na stopień;
- Szczegółowe opisy przedmiotów są ogólnodostępne w systemie USOSweb Uniwersytetu Warszawskiego.
<https://usosweb.uw.edu.pl>;
- W niektórych przypadkach przedmiot może mieć kilka kodów – np. zależnie od wybranych języków B i C;
- Języki: A-język polski; B-pierwszy studiowany język obcy; C-drugi studiowany język obcy

ROKI

	Nazwa przedmiotu	Typ zajęć	Forma zaliczenia	Ogólna liczba godzin			Liczba pkt. ECTS			Jęz. wyk.
				1 semestr	2 semestr	1 semestr	2 semestr	Rok		
Przedmioty kierunkowe, wspólne dla wszystkich specjalności	Doskonalenie kompetencji komunikacyjnych – język B*	ĆW	E	30	0	4	0	4	B	
	Proseminarium magisterskie*	S	Z/S	0	30	0	4	4	B	
	Metodologia badań językoznawczych ¹⁾	K	E	30	0	3	0	3	A/B/C	
	Metodologia badań literaturoznawczych ¹⁾	K	E	0	30	0	3	3	A/B/C	
	Przedmiot fakultatywny*	K	Z/S	30	0	3	0	3	A/B/C	
	Metodologia badań nad przekładem	W	E	30	0	3	0	3	A/B/C	
	Przekład specjalistyczny/ Przekład literacki* (jeden do wyboru)	K	Z/S	30	0	2	0	2	A/B/C	
	Praktyki tłumaczeniowe ²	Prakt	ZAL	60	60	2	2	4	B/C	
	Przedmiot z puli nauk społecznych *	K	E	0	30	0	5	5	A	
	Bezpieczeństwo i higiena pracy ³	W	Z	0	4	0	0,5	0,5	A	
	Podstawy ochrony własności intelektualnej (POWI) ³	W	Z	0	4	0	0,5	0,5	A	
	Przedmiot(y) ogólnouniwersyteckie*	K	Z/S	30	0	3	0	3		
Przedmioty specjalnościowe	Przekład audiowizualny w języku B*	ĆW	Z/S	0	30	0	2	2	B	
	Przekład pisemny Blok I - jęz. B* ⁴⁾	ĆW	Z/S	30	30	2	2	4	B	
		ĆW	Z/S	30	30	2	2	4	B	
	Przekład pisemny Blok I - jęz. C* ⁴⁾	ĆW	Z/S	30	30	2	2	4	C	
		ĆW	Z/S	30	30	2	2	4	C	
	Tłumaczenie wspomagane komputerowo jęz. B (CAT) - poziom zaawansowany	ĆW	Z/S	30	0	2	0	2	B	
	Tłumaczenie maszynowe i postedycja jęz. B/C	ĆW	Z/S	0	30	0	2	2	B/C	
	Tłumaczenie wspomagane komputerowo jęz. C (CAT) - poziom zaawansowany	ĆW	Z/S	0	30	0	2	2	C	
	Przedmioty z bloku: Dostępność *	ĆW	Z/S	0	30	0	2	2	A/B/C	
	Razem			330 +60 praktyki	330 +60 praktyki	30	30	60		

* Gwiazdką oznaczone są przedmioty do wyboru, na które obowiązują zapisy.

Przedmiot fakultatywny: w każdym roku akademickim studenci będą mogli wybierać przedmiot fakultatywny spośród przedmiotów reprezentujących poszczególne dziedziny językoznawstwa i literaturoznawstwa, a także przedmiotów interdyscyplinarnych

Przedmiot z puli nauk społecznych do wyboru, np.: socjologia, psychologia, pedagogika, filozofia, ekonomia, medioznawstwo, podstawy prawa.

Przedmiot(y) ogólnouniwersyteckie: student jest zobowiązany do zaliczenia przedmiotu/przedmiotów ogólnouniwersyteckich łącznie za 3 pkt. ECTS w skali rocznej tj. w pierwszym lub(i) drugim semestrze.

Przekład audiowizualny w języku B: Napisy / Dubbing / Wersja lektorska (1 przedmiot do wyboru - z oferty aktualnej w danym

cyklu kształcenia).

Przedmioty z bloku Dostępność - wybór jednego z oferowanych przedmiotów: Audiodeskrypcja /Napisy dla niesłyszących/ Respeaking / Tłumaczenie języka migowego.

1) Studenci mają obowiązek zaliczenia w ciągu I roku obu przedmiotów: **Metodologia badań językoznawczych** oraz **Metodologia badań literaturoznawczych**, oba oferowane są dwukrotnie, w semestrze 1. oraz 2.

2) Praktyka dotyczy języka B lub języków B i C, przy czym dla języka B obowiązuje przynajmniej połowa wymiaru (60 godzin). Terminem odbywania praktyk są miesiące wakacyjne. Inne rozwiązania są możliwe pod warunkiem uprzedniego uzgodnienia ich z opiekunem praktyk tłumaczeniowych na kierunku, o ile nie kolidują z innymi obowiązkami studenta (zajęciami lub egzaminami)

3) **BHP i OWI** tylko dla osób, które nie zaliczyły tych przedmiotów na studiach pierwszego stopnia – niewliczone do łącznej liczby ECTS-ów

4) **Przekład pisemny**: sześć modułów tłumaczeń dziedzinowych: Prawo krajowe, ekonomiczne, naukowo-techniczne, Teksty kultury, Finanse i bankowość, Prawo unijne i międzynarodowe.

ROK II

	Nazwa przedmiotu	Typ zajęć	Forma zaliczenia	Ogólna liczba godzin		Liczba pkt. ECTS			Jęz. wyk.
				3 semestr	4 semestr	3 semestr	4 semestr	Rok	
Przedmioty kierunkowe,	Seminarium magisterskie*	S	ZAL	30	30	10	16	26	B
	Wykład monograficzny językoznawczy	W	E	30	0	4	0	4	A/B/C
	Wykład monograficzny literaturoznawczy	W	E	30	0	4	0	4	A/B/C
	Przedmiot fakultatywny*	K	Z/S	0	30	0	3	3	A/B/C
	Przedmiot(y) ogólnouniwersyteckie*	K	Z/S	0	30	0	3	3	
Przedmioty specjalnościowe	Przekład pisemny Blok I - jęz. B* 4	ĆW	Z/S	30	0	2	0	2	B
		ĆW	Z/S	30	0	2	0	2	B
	Przekład pisemny Blok I - jęz. C* 4	ĆW	Z/S	30	0	2	0	2	C
		ĆW	Z/S	30	0	2	0	2	C
	Przekład pisemny Blok II - jęz. B* 4	ĆW	Z/S	30	30	2	2	4	B
	Przekład pisemny Blok II - jęz. C* 4	ĆW	Z/S	30	30	2	2	4	C
	Lokalizacja - jęz. B	ĆW	Z/S	0	30	0	2	2	B
	Zarządzanie projektem tłumaczeniowym	ĆW	Z/S	0	30	0	2	2	A
	Razem			270	210	30	30	60	